

Ellory Winona Schmucker

Education

<i>University of South Carolina, Columbia, SC</i> Master's Certificate in Museum Management	May 2011
<i>University of South Carolina, Columbia, SC</i> Master of Arts in Spanish Language, Literature and Culture <ul style="list-style-type: none">Thesis: Maruja Mallo: la realidad femenina dentro del surrealismo en España (Maruja Mallo: The feminine reality inside the surrealist movement in Spain)	May 2010
<i>University of South Carolina, Honors College, Columbia, SC</i> Bachelor of Arts in Spanish Magna Cum Laude, With Honors from the Honors College	May 2008
<i>Scuola Leonardo DaVinci, Siena, Italy</i> Italian Language, Culture, Art	Summer 2007
<i>La Universidad de Salamanca, Salamanca, Spain</i> Spanish Language, Culture, Art	Fall 2006

Skills

Languages: Spanish- near native; Italian- Intermediate proficiency

Creative Writing: Created a Multilingual Children's Book

Research: Researcher on Artistic and Literary cultural production in Spanish and English; summarized and cataloged material for book on Spanish surrealism

Advising: Advised students in Language and International Health Program; mentored and edited final research projects and eDossiers for graduating seniors; advise for Language and International Business Program and Modern Language Spanish majors; explore study abroad options and internships with students

Driving: Certified Autocross Driving Assistant and Instructor for Supercar Sensation

Translation and Interpretation: Spanish <> English; Interpreter Qualification Project Qualified Interpreter

Teaching and Educational Experience

<i>Clemson University, Clemson, SC</i> Senior Lecturer of Spanish	August 2017- Present
<ul style="list-style-type: none">Instruct Beginning and Intermediate Spanish levels; 4-5 sections of 19-25 students per semesterOrganize Latinx and Hispanic Film Series; 60-80 students attend monthly screeningFormer Spanish Professional Society co-chair; assist with coordination annual conference, promote study abroad options, coordinate alumni panels, plan meetings for members at least 2-3 times a semesterCoordinate Intermediate Spanish 2010 course for 9-11 lecturers of Spanish, provide Integrated Performance Assessment materials, quizzes, course syllabus; share teaching materials in Canvas master courseAdvise and mentor 35-40 Language and International Business majors in from Fall 2018-PresentAdvise and mentor all Spanish majors from Fall 2019-PresentServe on Study Abroad Applicant Review Committee for Córdoba and Sevilla semester programs in Spring 2019 and Fall 2019Review eDossiers for all graduating seniors from LAIB Spanish and ML-Spanish program, typically 10-25 per AYLed CLIP (Clemson Language Immersion Program) summer study in Granada with 17 students in Summer 2022; In 2018-19, coordinated with Study Abroad Office to finalize trip proposal and new location, assisted with budget planning, created materials for the website, promoted program during classes and study abroad fairs, collaborated with Centro de Lenguas Modernas and API in Granada to create new course materials and syllabi for SPAN 3100, promoted trip at 4 Clemson Study Abroad Fairs, met with students for pre-departure information sessions, held promotional meetings; main instructor for SPAN 3100 course that meets daily for 4 hoursTeach an honors seminar focused on conversation practice once per week on various topics (music, linguistics, literature) in Fall 2019, Fall 2020 and Spring 2021Study abroad course transfer approval advisor for all students seeking Spanish credit to be earned at an institution abroad from Fall 2019-present; Summer 2021-present, compile spreadsheets with approved program provider's Clemson Spanish course equivalencies; completed over 400 CWF forms to dateLead committee to develop document for guidelines for promotion to Principal Lecturer in Spring 2020Serve as assessment reviewer of student artifacts contained in eDossiers for departmental evaluation beginning Fall 2020Instructor/Supervisor for all LAIB 4000 Spanish students from Spring 2021-Fall 2022Faculty-in-Residence for the Mickel and Gressette communities Fall 2022-PresentLIH Director and LIH 1270 Instructor beginning Spring 2023	
<i>Clemson University, WSBF FM Clemson 88.1, Clemson, SC</i> Radio DJ	March 2013-May 2015 & January 2017-Spring 2020
<ul style="list-style-type: none">Host a weekly specialty radio show highlighting electronic music from Germany, Spain and Latin America, with listenership around the world online and in the Upstate of South CarolinaTrain 2-5 new DJs, per semesterContribute concert reviews, artist interviews to wsbf.net and station IDs from well-known musicians	

Boulder Public Library, Boulder, CO
Bilingual Youth Services Specialist

August 2016-2017

- Prepare and present 2 weekly, 45-minute bilingual story times that include songs, rhymes, fingerplays and other interactive activities in Spanish and English; one for all ages and one for toddlers 24-36 months with 20-100 caregivers and children in attendance
- Assist young patrons and caregivers with reader's advisory questions and give bilingual tours; provide translation of library documents and event schedules
- Prepare a monthly storytime and early literacy outreach at Boulder Housing Partners; share early literacy and cognitive development tips for parents and caregivers in Spanish and English
- Plan and present bi-monthly programs for children and teenagers; Past: The Animals of Pokémon Go, Hip hop and breakdance workshop for 8-12 year olds (March 2017) and Salvador Dalí and Surrealism exploration day for all ages (May 2017)

Substitute Library Specialist

September 2016-Present

- Assist with reference questions, reader's advisory, account questions, cover colleague's storytimes and shelve books when needed at several library branches in Boulder

University of Colorado, Boulder, CO
Spanish Tutor

September 2015-Present

- Provide weekly supplemental instruction and materials to 10-15 students in Beginning Spanish levels

Spanish Instructor

January 2016-April 2016

- Teach a weekly introductory Spanish class open to CU faculty, graduate students and community members
- Prepare original syllabus and create communicative teaching materials/ activities to assist a variety of language learning levels within the class

Clemson University, Clemson, SC
Spanish Lecturer

August 2011- May 2015

- Instruct Beginning and Intermediate Spanish levels; 4-5 sections of 19 students or more per semester
- Coordinate Intermediate Spanish 2020 course for 8 lecturers of Spanish, provide exams, quizzes, course syllabus
- Organize Latin American and Spanish Film Series; 80-100 students/ community members attend monthly screening
- Directed 16 students for a one month Ecuador Study Abroad Program in Summer 2013; designed brochures and promotional posters; held informational meetings before departure about culture shock and cultural sensitivity; designed display for Study Abroad Fair; helped arrange student flights; arranged student insurance information; assisted with development of itinerary and logistics of travel in Ecuador; collaborated to make a trip budget; developed original course packets for and taught a 300 level Ecuadorian History class and Ecuadorian culture class at Equinox Spanish School in Quito; interpreted for and accompanied students during hospital visits; organized and provided payment of group events throughout trip
- Advise student group Help Save the Next Girl, a national non-profit organization formed in honor of Morgan Dana Harrington to sensitize young women and girls to predatory danger

College Board (Cincinnati, OH and remote)
AP Spanish Language Exam Grader

Summer 2013-Present

- Grade listening and written portions of the AP Spanish Language Exam

University of South Carolina, Columbia, SC

Main Instructor for Spanish (Beginning/Intermediate levels)

August 2008- May 2011

- Planned communicative lessons and assessed speaking, reading and writing skill levels for classes of up to 25 college students (including students with special needs)

Concordia Language Villages (Bemidji, MN)

May-July 2008

Spanish immersion camp counselor at El Lago del Bosque

- High school credit teacher, Spanish art co-instructor, art and jewelry-making teacher, CPR/first aid certified lifeguard

Cross-Cultural Work Experience / Interpretation and Translation Experience

Boulder Public Library, Boulder, CO
Translator

Fall 2017-Present

- Translate documents, applications, grants, and budget documents for the Office of Arts and Culture

Southern California Transcription Services, Murrieta, CA
Transcriber and Translator

March 2016- Present

- Transcribe and translate depositions, phone interviews and various other confidential recordings of varying lengths on a contract basis

Adult Care Management, Inc., Lafayette, CO
Interpreter and Translator

October 2015-August 2017

- Provide phone interpretation and conversation transcription/ translation for Medicaid, Medicare and Hospice care clients and their caseworkers 10-15 times a month

Freelance Spanish Tutor, Boulder/Denver, CO area

August 2015- August 2017

- Tutor high school students, college students and adults based on their desired Spanish learning outcomes 1-4 times per month

Hispanic Connections, Inc., Columbia, SC
Qualified Medical and Legal Interpreter

March 2011- July 2011

- Interpret 1-3 women's care and orthopedic rehab appointments per week; interpret for 5 worker's compensation depositions

World Services Translation and Interpreting Services, Atlanta, GA

February 2011- Present

- Provide in-person interpretation for various medical and physical therapy appointments 2-8 times per year

HABLA, Hispanic Assistance and Bilingual Access Project, Columbia, SC
University of South Carolina, College of Social Work

August 2010- August 2011

- Translated 250-300 word documents from clients requesting food stamps or letters from Child Protective Services for the SC Department of Social Services
- Provided phone interpretation for clients and workers

Museum and Artistic Work Experience

Boulder Museum of Contemporary Art
Volunteer

October 2015-August 2017

- Provide bilingual assistance and help with planning of donor events

Georgia Museum of Art, Athens, GA
Translator / Transcriber

April 2015-July 2017

- Translated educational materials, gallery information, labels and artist video lecture for the exhibit "El Taller de Gráfica Popular: Vida y Arte"

University of South Carolina, Columbia, SC
Translator for McKissick Museum

January 2011-July 2011

- Translated folk art website, www.digitaltraditions.net, educational materials and exhibit information

University of South Carolina
Graduate Assistant for an interdisciplinary research project,
Liaison for the McKissick Museum

August 2010-May 2011

- Designed an exhibit, facilitated bilingual tours, marketed, researched, developed educational materials, matted and framed photos for a PhotoVoice project entitled "From Snapshot to Civic Action: Creating Healthy Environments through Community Engagement"

Museum of Fine Arts, Boston, MA
Gallery Learning Internship

May-August 2010

- Provided and developed self-guided activities for families to use in the museum to enhance their visit
- Worked 20 hours or more per week at the Family Art Cart
- Translated 20 supplemental art information cards into Spanish
- Designed mosaic templates for artist demonstration cart
- Researched artists' biographies and techniques
- Wrote handout for families on modern and contemporary art
- Co-instructed studio art classes on bust sculpture making with clay, sketching with charcoal, linocut printmaking, fiber weaving and other multimedia art projects for 10-15 students ages 7-12

Organizations and Awards

Spring 2020-Present
Member of AATSP

Spring 2010- Present
Sigma Delta Pi (Spanish Honors Society)

Summer 2018
ACTFL Summer Language Scholarship Award Winner

Spring 2009- nominated for Student Disability Services
Outstanding Teacher award

January 2017-Present
Member of ACTFL

Spring 2008-Present
Phi Beta Kappa

September 2015-2017
Member of CAPI
(Colorado Association of Professional Interpreters)

Fall 2004- May 2008
Carolina Scholar (Most prestigious award given to South
Carolina Residents)
Palmetto Fellow

January 2011- Present
Member of CATI
(Carolina Association of Translators and Interpreters)

Heritage Scholarship
Zonta Scholarship
Alpha Lambda Delta Freshman Honor Society

Travel

2006-2007 Traveled to Spain, Italy, France, Germany, Switzerland, Belgium, the Netherlands, Portugal
2013 Traveled to Ecuador
2018, 2019, 2022 Traveled to Spain